

**JESS REDMAN**

# **MIRACULOUS**

Серия «Волшебный Феникс»

**ДЖЕСС РЕДМАН**

# **ЧУДЕСА**

**Перевод с английского Анастасии Мироновой**

Ростов-на-Дону



2022

УДК 821.111(73)-31-93  
ББК 84(7Coe)6  
КТК 720  
Р33

*Опубликовано по договорённости с Pippin Properties, Inc.  
через Rights People, London и Агентство Ван Лур.  
Farrar Straus Giroux Books for Young Readers  
An imprint of Macmillan Children's Publishing Group, LLC*

Мы просим наших юных читателей и их родителей помнить, что все события и персонажи вымышлены и являются плодом фантазии автора. Издательство рекомендует не повторять описанное в реальной жизни и не использовать сюжет как руководство к действию.

**Редман, Джесс.**

**Р33** Чудеса / Джесс Редман ; пер. с англ. А. Мироновой. — Ростов н/Д : Феникс, 2022. — 332, [ 1 ] с. — (Волшебный Феникс).

ISBN 978-5-222-36630-1

Новая история от Джесс Редман, обладательницы многочисленных наград за книги для детей и подростков, не оставляет у читателя сомнений: иногда самые светлые чудеса происходят в самые тёмные времена!

Вундер Эллис — чудолог. Он коллекционирует чудеса и записывает необычные истории в особый дневник. Однако после горя, случившегося в его семье, мальчик выбрасывает свой дневник: он больше не верит в чудеса. Вундер много времени проводит со своей подругой Фэйт, которая понимает его. Однажды рядом с заброшенным домом им встречается таинственная старушка, которая просит ребят о помощи, но больше того: она просит их поверить в чудо. Вундеру и Фэйт предстоит разгадать тайну этого дома и его загадочной обитательницы и вернуть себе веру в чудеса.

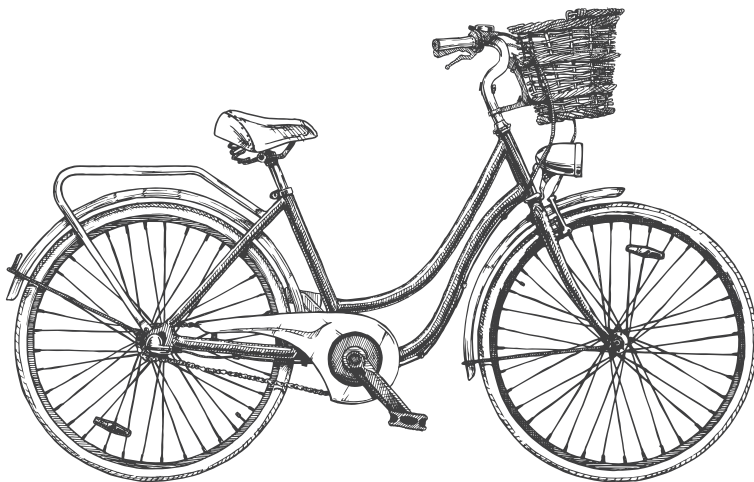
УДК 821.111(73)-31-93  
ББК 84(7Coe)6

ISBN 978-5-222-36630-1

THE MIRACULOUS by Jess Redman  
Text copyright © 2020 by Jess Redman  
Jacket art copyright © 2020 by Macmillan  
Publishing Group dba Farrar, Straus & Giroux  
© Анастасия Миронова, перевод, 2022  
© ООО «Феникс», оформление, 2022  
© В оформлении книги использованы иллюстрации  
по лицензии Shutterstock.com

Часть 1

# Птица





## Глава 1

В ночь перед похоронами Вундер Эллис перестал верить в чудеса.

Раньше он действительно в них верил. И даже был чудологом.

Вундер стал интересоваться чудесами с пяти лет. Случилось это так. Смеркалось, и они с мамой и папой гуляли в лесу на окраине Бранч-Хилла. Он уже бывал там, видел раскидистые дубы, кипарисы и испанский мох, серо-зелёным водопадом свисавший с веток.

Но раньше, прогуливаясь по лесу, Вундер никогда не отходил от родителей. Однако тем вечером, наевшись мороженого после ужина и расслабившись и расхрабрившись к концу дня, он убежал вперёд по мощёной дорожке, покрытой рытвинами и трещинами. Какая-то птица над ним пела свою вечернюю песню.

Вундер очутился у высоченного дуба. Ствол дерева обнимала блестящая зелень папоротника-многоножки, а рядом с дубом шла земляная тропа.

Со своего места Вундер видел, что тропа ведёт к дому посреди леса. Неподалёку звучали голоса родителей: папа говорил тихо и медленно, а мама — быстрее и с разными интонациями. Они были так близко, что мальчик осмелел и пошёл по этой тропинке. Пошёл в глубь леса, прямо к дому.

Такого дома Вундер ещё никогда не видел. Совсем ветхая развалюха: покосившиеся стены, провисшее крыльцо, разбитые окна. В лучах заходящего солнца деревянные стены казались чёрными. На их фоне круглые прожилки древесины казались настолько бледными, что почти светились, покрывая дом ярко-белыми спиралями.

Часть леса была отгорожена и служила дому передним двором; на заборе висела табличка. Вундер ещё не умел читать, но знал буквы и нашёл Д, В и Х. Вдруг над ним снова прокричала птица.

На этот раз птичий крик раздался ниже, совсем недалеко от него.

Прежде чем мальчик успел пригнуться, он почувствовал, как что-то мягкое-мягкое, как пёрышко, коснулось его макушки — а затем птица снова набрала высоту. Её белый силуэт воспарил к вершине самой высокой башенки.

Едва птица уселась на неё, спирали волокон дерева — от верхушки до самого низа дома — закрутились. Сперва медленно, затем всё быстрее и быстрее и в конце концов так быстро, что у Вундера закружилась голова. Они крутились, словно тысячи стрелок на часах. Словно тысячи заведённых волчков.

Всю свою жизнь Вундер слышал о чудесах. В конце концов, он и сам был чудом — ребёнком, который не должен был родиться. Но сам он до сих пор ещё ни разу не видел ни одного чуда.

Наблюдая за происходящим широко раскрытыми голубыми глазами, он почувствовал внутри какой-то подъём. Как будто птица не просто пролетела над ним, а вырвалась из его сердца и порхала у него в животе, заглушая все звуки шелестом своих перьев, и от этого у него закололо в кончиках пальцев и защипало в носу. Мальчик внезапно увидел, какое всё во-

круг чудесное и загадочное, и осознал, что он является частью всего этого. Его переполняло ощущение чуда.

А затем снова прокричала птица.

Волокна перестали вращаться.

Вундер увидел, что в башне что-то двигается. Увидел тень, промелькнувшую в окне. Мальчик развернулся и побежал назад по тропинке.

— Дом! — воскликнул он. — Кружится! Там кто-то есть!

Родители были всего в метре от того места, где начиналась земляная тропа. Они выслушали его историю о том, что произошло.

— Это Портал-Хаус, — сказал папа. — Но там никто не живёт.

— Однако он выглядит очень волшебно, не так ли? — добавила мама, глядя вдоль тропинки.

Вундер попытался объяснить ещё раз. Его родители снова заулыбались и закивали. Он понял, что на самом деле они ему не поверили.

Но он знал, что видел. Он знал, что чувствовал. И понял, что больше всего на свете хочет испытать это чувство снова.

Чувство, что из сердца у тебя вылетает птица.



Он хотел увидеть ещё какое-нибудь чудо.

— Я хочу быть чудником, — сказал он родителям. — То есть чудистом. Нет, чу... чуд...

— Чудологом? — предложил папа.

— Чудологом, — медленно проговорил Вундер, пробуя слово на вкус. — Чудологом, — кивнул он. — Вот оно. Я хочу быть чудологом.

Мама рассмеялась и обняла его одной рукой.

— Ну разумеется, хочешь.

— Готов поспорить, отец Роблес знает о чудесах всё, — сказал папа. — Мы можем побеседовать с ним в воскресенье.

— А я помогу тебе узнать о чудесах, не связанных с церковью, — сказала мама, когда они снова зашагали по дорожке в быстро сгущающейся темноте. — Вокруг нас постоянно случаются какие-то чудеса. И если кто-то и сможет их найти, то это ты, мой Вундер.

Уже на следующий день родители купили ему дневник — в чёрном кожаном переплёте, с серебряным обрезаем и белым тиснёным заголовком, который он выбрал сам:

## ЧУДЕСА

Годы шли, и Вундер заполнял дневник историями — своими собственными и услышанными от других: рассказами соседей, стихами из священных книг, статьями из газет и цитатами философов, которые он не до конца понимал.

И с каждой страницей Вундера переполняло чувство, что мир чудесен, что он не одинок, что он не просто Вундер Эллис, но часть чего-то ещё. Чего-то светлого, чего-то яркого, чего-то лёгкого. Его переполняло чувство, что из сердца у него вылетает птица.

Так что да, Вундер Эллис верил в чудеса. Действительно верил. До ночи перед похоронами.



## Глава 2

В ту ночь, ночь перед похоронами, Вундер ещё верил в чудеса, когда в сотый раз пытался сесть за домашнюю работу, которую не делал вот уже две недели. Перед ним лежал открытый учебник по природоведению. Он лежал так целых два часа, и за это время Вундер лишь прочёл название главы — *«Какие деревья есть в мире»* — и разглядывал картинки.

Вечнозелёный дуб. Священный фикус. Тис. Ясень.

Вундер смотрел на картинки, пока ветви, листья и стволы не превратились в расплывчатое пятно, пока зелёный и коричневый не стали одним тёмно-серым пятном. Затем он закрыл книгу.

Он ещё верил в чудеса, когда пожелал спокойной ночи папе, который сидел на диване в гостиной с одеялом и подушкой. Папа тоже весь вечер просматривал бумаги, но он не разглядывал *«Какие деревья есть*

в мире», а занимался больничными счетами, банковскими выписками и списком расходов на похороны, которые мама Вундера не хотела устраивать. Когда Вундер пожелал папе спокойной ночи, тот протянул ему руку, но не оторвал взгляда от заваленного бумагами журнального столика. Вундер на миг вложил свою ладонь в ладонь отца. Потом отпустил её и вышел из гостиной.

Он ещё верил в чудеса, когда шёл по коридору мимо спальни родителей. Свет там не горел, в комнате было тихо, и Вундер знал, что она всё ещё заперта на ключ. Внутри была его мама. Большую часть времени она проводила в своей комнате, так как причин находиться в больничной палате больше не было. Вундер даже не остановился. Он пошёл напрямик в свою спальню и открыл дверь.

И именно тогда, в тот самый миг, он перестал верить в чудеса.

Последние пять ночей Вундер провёл на диване. В свою спальню он заходил только по необходимости: взять чистую рубашку или отнести подушку. Но сегодня мальчик не мог спать на диване, потому что там спал папа: когда тот сообщил маме Вундера о том, что организовал похороны, которые она не хотела проводить, она заперла дверь в их спальню на ключ.

Вундер спал на диване из-за того предмета, который стоял в дальнем углу его комнаты. И когда он смотрел на него сейчас, его сердце совершенно не готово было вылететь как птица. Он чувствовал себя так, будто кто-то нарушил данное ему обещание. Он чувствовал, что сердце его превратилось в камень — твёрдый, холодный и тяжёлый.

Мальчик обвёл взглядом свою комнату. Это определённо была спальня чудолога. Вот только он больше не был чудологом...

Вундер знал, что надо сделать.

Сперва он подошёл к стенам. Он снял рамку со вставленной в неё статьёй о его чудологии из газеты «*Известия Бранч-Хилла*». Снял церковный календарь<sup>1</sup>, всё ещё открытый на двадцать шестом сентября, как будто в тот день время остановилось. Снял постер Чуда Солнца<sup>2</sup>, один из самых своих любимых, на котором

---

<sup>1</sup> Церковный календарь — календарь, в котором отмечены церковные праздники и посты. — *Здесь и далее прим. перев.*

<sup>2</sup> Чудо Солнце — также известно как Чудо Фатимы, или Фатимские явления Девы Марии. Произошло 13 октября 1917 года. Трое детей-пастухов предсказали, что в этот день явится Дева Мария и будет творить чудеса. По свидетельству очевидцев, солнце стало настолько бледным, что на него можно было смотреть, при этом оно вращалось и отбрасывало во все стороны лучи всех цветов радуги. После чего оно накренилось к земле и зигзагами вернулось на место.

были запечатлены трое детей-пастухов, глядящих в расцвеченное радугой небо.

Затем освободил стол, покрытый газетами, которые он ежедневно просматривал в поисках чудесных историй. Была там и форма согласования для Общества Любителей Необъяснимых и Невиданных Явлений. Он открыл этот клуб пять недель назад, подав заявление в свой первый день в средней школе. Вундер успел провести только одно собрание клуба и вряд ли захочет заниматься этим снова.

Он убрал с полки одиннадцать фигурок ангелов, которые подарил ему отец, по одной на каждый год жизни. Затем принялся за книги — стихи, философия, эссе — все о чудесах и все подарены ему учителями, родными и соседями. Была там и Библия, которую подарил ему папа после первого причастия<sup>1</sup>, — вместе с остальными священными книгами, которые отдала ему мама, после того как сама их прочла.

Одну за другой он побросал их на пол.

---

<sup>1</sup> Причастие (также евхаристия, или Вечеря) – церковное таинство, во время которого верующие употребляют в пищу освящённые хлеб и вино, символизирующие тело и кровь Христа.

# Оглавление

<b>ЧАСТЬ 1. ПТИЦА</b> .....	5
Глава 1.....	6
Глава 2.....	12
Глава 3.....	19
Глава 4.....	26
Глава 5.....	35
<b>ЧАСТЬ 2. КАМЕНЬ</b> .....	41
Глава 6.....	42
Глава 7.....	47
Глава 8.....	55
Глава 9.....	62
Глава 10.....	67
Глава 11.....	72
Глава 12.....	79
Глава 13.....	85
Глава 14.....	96
<b>ЧАСТЬ 3. ВЕДЬМА</b> .....	105
Глава 15.....	106
Глава 16.....	115
Глава 17.....	122
Глава 18.....	127
Глава 19.....	131
Глава 20.....	136
<b>ЧАСТЬ 4. ПИСЬМА</b> .....	143
Глава 21.....	144
Глава 22.....	150
Глава 23.....	159
Глава 24.....	164
Глава 25.....	176
Глава 26.....	185
Глава 27.....	193
Глава 28.....	198
Глава 29.....	204

<b>ЧАСТЬ 5. ВЕТВЬ</b> .....	213
Глава 30 .....	214
Глава 31 .....	220
Глава 32.....	226
Глава 33.....	232
Глава 34 .....	237
Глава 35.....	243
Глава 36 .....	250
Глава 37 .....	255
<b>ЧАСТЬ 6. ВОПРОСЫ</b> .....	263
Глава 38 .....	264
Глава 39 .....	271
Глава 40.....	279
Глава 41.....	286
Глава 42 .....	290
Глава 43 .....	294
<b>ЧАСТЬ 7. ДЕРЕВО</b> .....	305
Глава 44.....	306
Глава 45 .....	312
Глава 46.....	316
Глава 47.....	323
Глава 48.....	327



**EAC**



*Литературно-художественное издание*

**Джесс Редман**

## **Чудеса**

Ответственный редактор *Ирина Ремеева*  
Выпускающий редактор *Галина Логвинова*  
Технический редактор *Татьяна Ткачук*  
Переводчик *Анастасия Миронова*

Формат 70×90/16. Бумага офсетная.

Тираж 4000 экз.

**Импортер на территории ЕАЭС:** ООО «Феникс».  
Юр. и факт. адрес: 344011, Россия, Ростовская обл.,  
г. Ростов-на-Дону, ул. Варфоломеева, д. 150  
Тел/факс: (863) 261-89-65, 261-89-50

Изготовлено в Турции. Дата изготовления: 06.2022. Срок годности не ограничен.

**Изготовитель:** «Билнет Матбаацилик Ве Яиницилик А.С.»  
(BILNET MATBAACILIK VE YAYINCILIK A.Ş)  
Адрес: Дудулла Орг. Сан. Болг. 1 кад: 16,  
Есенкент Умранье, Стамбул, Турция, 34776  
(Adres: Dudullu Org. San. Bölğ. 1 cad: 16,  
Esenkent Ümraniye, Стамбул, Турция, 34776)  
**по заказу и под контролем ООО «Феникс»**